藏语和德语中的情态动词比较

易笑川
西藏大学旅游与外语学院，中国·西藏 拉萨 850000

【摘　要】情态动词作为一种能有效地表达情态意义，促进人们沟通和交流的词类，在德语和藏语语法中存在着异同，在西藏英语专业二外德语的教学工作中，常会出现藏文和德文学习相互干扰及理解混乱情况，本文旨在从藏语和德语情态动词句法、语用和语义方面上着手，分析对比两种语言从现实世界向可能、必然、许可、愿望等过渡的情态化，并由此探讨不同的民族文化心态，将加深对藏德语情态动词的理解，有利于外语课堂教学，加强藏德翻译领域人员对语言的把握，商贸流通业、旅游业和外交人员等在跨文化交际中有效避免尴尬，高效的完成外交和商业活动。

【关键词】德语情态动词；藏语表示情态的词
【基金项目】西藏自治区哲学社会科学专项资金项目（QCR2016-54）。

所谓情态动词就是语言中表示说话人对有关行为或事物的态度和看法的动词。

本文旨在比较研究藏语（以拉萨话为例）和德语中的情态动词，情态动词在日常交际中发挥着重大作用，关于语言学中的情态的性质，一般认为它是一个跨语言普遍存在的语义范畴，情态在世界各种语言中都有表现。并且由于各种语言的表现形式和表达方式的不同，各自情态系统的具体表现形式就有可能不一样。

近年来随着中德友好关系的发展，德国人赴藏旅游的热情逐渐增加，同时由于藏学研究的不断升温和藏语进入信息化时代，关于藏语语法的研究也日趋深入。语言是民族的重要特征之一。现代藏语和德语都经过了历史长河的积淀和人们的使用，形成了相对规范的标准藏语和德语。

1 从发音角度来看，藏语的音节结构与印欧系语言的音节结构有很大差别。与印欧系语言相比，藏语借用外语词时，要受到音节结构和音节数量的制约；藏语具有叠音构词法，藏语的重叠不仅是句法手段，而且是构词手段，重叠贯穿于句法和词法中，并且在构词法中占有重要的地位和作用，这是藏语区别于其他语系语言的重要共性特征。藏语中，为了强调指出某一动作的持续不断、动作状态和进行的程度，可以把单音动词性语素重叠起来使用。但在重叠时，要省去原根词所带的词尾，然后把同形字相叠构成，另外，胡坦在《藏语动词的名词化》(1991)一文中认为，“藏语动词词根重叠后常常转化为名词,这种方式多见于复合式动词，重叠后增添一些特殊含义或感情色彩，带有一定熟语性，不能类推。”德语和藏语动词性语素的重叠特点存在较大差异。藏语重叠动词性语素可以构成新词，而德语动词一般不重叠。

2 藏德语言中情态动词的对比中句法方面的问题，藏语情态动词和德语情态动词句法上存在许多异同点，分析出这些异同点并运用到语言的实际使用中去，帮助语言使用者减少在跨文化交际中的失误。

例如：①都在不同的情景下有各自的主观和客观用法，比如，藏语为ཐུབ་ （xenh），德语为 können，都可以在不同情况下表示主观和客观能力的“会”，但实际使用时 können 需要不带 zu 的不定式作为它的动词补语置于句末，形成一种框架结构，同时根据不同人称主语 können 的词尾发生相应变化，整个句子的时态亦体现在 können 的变位中；而藏语的 ཐུབ་ （xenh）在表示主观能力的“会”时，需要使用敬语，它前面的动词用现在时。

②在句子中，藏语的两个动词可以叠加，德语的情态动词和不定式动词补语不能叠加，而是一种被语法学家称为语法括号结构的特殊形式。

③两种语言语序的异同为藏德翻译加大了难度，尤其是在口译过程中。德语人称动词总是在句子第二位，构成句子的中心，并将句子分隔成前场和后场，主语或状语在前场是句子的基本语序，一般根据动词配价的支配程度安排句子的后场位语序。受动词支配的成分通常处在不受动词支配的成分之后，即“与动词语义关系越近，则离人称动词越远”。德语前场位和后场位最后一位是句子中最重要的位置，说话人会把需要特别强调的信息放在这两个位置上，二紧接人称代词后的位置是全句中最弱的位置，用于放置次要信息或已知信息。一般情况下，情态动词总是和另一动词的不定式连用，不定式动词在句末，例如：

Er kann diese Arbeit heute erledigen.

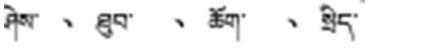
今天他能把这项工作做完。

藏文表情态的助动词同样是对主要动词的语义加以补充，表达可能、应该、必须、意愿等。在语法上，助动词能直接与主要动词相连，构成复合谓语，构成复合谓语时，助动词对它前面的主要动词和它后面的语尾都有一定的制约性，主要动词有的要求用现在时，有的要求用过去时，语尾则一律要求用不自主动词所用的那些。例如：

我不会写藏文草书。

3 鉴于本文考察的是藏德情态动词对比，本文选取日常学习生活中最常用德语中六个情态助动词“ können ，dürfen, sollen, müssen, mögen, wollen ”和相近语义的藏语情态动词对比。

3.1 表“会、许可”德语中的 können 和藏语中的



德语中的 können 表示人、生物、机构或物的素质上本身有能力或在一定条件下有能力、有可能做某件事情或可能发生的某种情况；藏语中的 “ ” 可能表示客

（下转150页）

在进行实践学习时，都可以通过网络来登录自己的账号，通过云桌面取出自己独特的系统文件，并将想要保存的数据实时上传，安全有效的进行保存。此外通过云桌面系统进行实践课程的教学，教师和学生还可以在平时通过自己的笔记本电脑或台式电脑登录云桌面系统，个性化云桌面系统形式，文件打开方式和模式等。充分体现学生的云桌面系统个性化，满足学生对桌面需求。此外，通过云桌面进行的计算机实践教学，还能使每个专业都能够通过账号来分配系统桌面的知识和形式。例如，计算机软件设计专业上的学生使用计算机实践时，需要运用到各种编程代码记录和参考文件以及相关软件，一个设置程序下来，做会使计算机同时打开多种文件，应用到多种软件协作运行，运用云桌面系统就可以在平时将所需要运用到的文件和软件拷贝到云桌面系统中，并在学校的课程教学过程中通过登录云桌面，一键拉取，便利学生运用和学习。而对于计算机网页设计专业的学生，中要求计算机系统和桌面拥有更多的网页设计素材。以保障在网页进行设计时可以运用素材快速的展开设计，使所设计的网页更具个性和特色以及实用性。面对这样的专业就需要计算机桌面以及硬盘。或软盘内保存更多的图片素材和文字素材。学生通过云桌面系统的一键登录，将日常所用到的一些素材保存在云桌面系统的文件中去，在进行授课时则可以直接打开云桌面系统中的文件夹。运用日常熟悉的素材进行网页的设计。个性化云桌面系统既方便了学生进行学习，节省了教师与学生在学习过程中所需要耗费的一些不必要的时间，又能使课程教学更加有效，更加迅速，提高了课堂教学有效性，是适合高校计算机课程实践机房进行多专业、多学生教学的有效方式。

3 结束语

随着时代和科学技术的不断发展，云桌面系统的时代背景下，高校实验教学的教学活动得到了进一步的改进，其表现在使用云桌面系统和信息技术进行教学，使教学活动得到有效地提升和发展。当今时代，云桌面系统作为一种教学技术和教学辅助工具，能够为高校构建良好的实验教学环境，使教师能够利用云桌面技术进行更加合理的教学安排，有利于教学有效性的提升。为使高校实验教学活动能够在云桌面系统的背景下得到更好的提升，必须对云桌面系统相关技术进行深入的研究和发展，以使云桌面能够更好地被运用于辅助教学。

参考文献:

[1]邹静.基于云桌面系统背景下高校实验教学应用实践分析[J].科学技术创新,2018(29):99-100.

[2]杨福建.基于桌面云的高校实验教学调度管理系统设计与实现[J].信息与电脑,2018,412(18):253-254.

[3]邹静.基于云桌面系统背景下高校实验教学应用实践分析[J].黑龙江科技信息,2018,000(029):99-100.

[4]谢建宁.基于虚拟云桌面的高校计算机实验室管理[J].信息与电脑(理论版),2017,372(02):88-89.

（上接148页）

观的可能。

3.2表“许可、应该、禁止”德语中的dürfen和藏语中的 ཆོག་ 、许可、准许

德语中的dürfen表示许可、允许或有权做某事，根据某种许可或某种权利而来的可能性或某种禁止的规定（往往以否定形式出现），它的过去时虚拟式和动词的第一不定式、第二不定式组合起来，表示一种不是十分有把握的推测；藏语中的 ཆོག་ 、许可、准许，过去时动词加 ཆོག་ 也表示主动请求去进行某一动作，现在时或过去时动词加 ཆོག་ཡིན་རེད་ 用于第二、三人称或主语泛指，表示许可。

3.3表“愿意、想”德语中的mögen 、wollen和藏语中的འདོད་ 愿意、想

mögen表示主语爱好、喜欢转向某人或某物，要求第四格补语，表示慎重客气的意愿；wollen强调内心强烈的兴趣和愿望；藏语 འདོད་ 愿意、想可以前面用现在时动词，后面加语尾或存在动词。

3.4表“必须、应该”德语中的müssen、sollen和藏语中的 དགོས་ 必须、应该

sollen表示另外一个人或单位要求句子主语行为的兴趣和欲望，根据不同的语境表现为各种形式比如任务、义务等，表示来自外界的压力产生的必要性，而müssen表示客观的有条件的必要性； དགོས་ 必须、应该，可以单独做不自主动词，主语要加助词 ་ 做助动词时，前面用未来时动词，后面加不同的语尾。

结语：本文对藏语和德语两种语言的情态动词做了简单的对比和梳理，虽然在语法细节方面存在不同，但又存在积极的正迁徙作用，所以在探索中我们可以进一步了解掌握两种语言情态动词的异同之处，对少数民族地区外语教学具有重大意义。

参考文献:

[1]Duden.Die Grammatik. Dudenverlag Mannheim.1973,

[2]Langenscheidt KC.Langenscheidts Grossworterbuch.2007.

[3]Palmer,F.R.Mood and Modality (second edition). Cambridge: Cambridge University Press.2001.

[4]Tsang,Chui Lim.A Semantic Study of Modal Auxiliary Verbs in Chinese. Ph. D.Dissertation, UMI. 1981.

[5]伯哈.现代德语学习词典[M].上海:上海外语教育出版社,2009.

[6]多识.藏语语法深义明释[M].甘肃民族出版社.1999.7.

[7]钦绕威色木.藏文动词释难[M].四川民族出版社.1988.10.

[8]李永昌先生选编.藏文动词词典[M].民族出版社出版.1988.5.

[9]史学礼和格桑娜姆编纂.藏文动词词典[M].青海民族出版社.2002.10.

[10]毛尔盖·桑木旦.《藏文文法概论》[M].青海民族出版社.2005.1.

[11]才旦夏茸著.《藏文文法》[M].甘肃民族出版社，1994.6

[12]周季文、谢后芳著.《藏语阅读入门》[M].云南民族出版社1998.12.

[13]国家语言资源检测与研究中心编.《中国语言生活状况报告》(卜编)[M].商务印书馆2008.

作者简介:

易笑川（1980-），女，汉族，河北石家庄，讲师，硕士研究生，研究方向：语言学，少数民族外语教育。